

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś Ja w [mocy] Belzebuba wyrzucam — demony, [to] synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni waszymi sędziami będą.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli zaś Ja przez Belzebula wyrzucam demony synowie wasi przez kogo wyrzucają dla tego sędziowie wasi oni będą                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli zaś Ja przez Beelzebula* wypędzam demony, przez kogo wypędzają wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. <sup>1)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli zaś ja przez Belzebula wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni waszymi sędziami będą.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli zaś Ja przez Belzebula wyrzucam demony synowie wasi przez kogo wyrzucają dla- tego sędziowie wasi oni będą                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A poza tym, jeśli Ja wypędzam demony za sprawą Beelzebula, to za czyją sprawą robią to wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A jeśli ja przez Belzebuba wypędzam demony, to przez kogo wypędzają wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni będą sędziami waszymi.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A jeźliż ja przez Beelzebuba wyrzucam czarty, synowie waszy przez kogo wyrzucają? Dlatego oni sędziami waszymi będą.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz jeśli Ja mocą Belzebuba wyrzucam złe duchy, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeżeli zaś Ja mocą Belzebuba wyganiam demony, to czyją mocą synowie wasi wypędzają? Dlatego oni będą sędziami waszymi.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli Ja mocą Beelzebula wypędzam demony, to czyją mocą wypędzają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeżeli więc Ja mocą Belzebuba wyrzucam demony, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.              |

<sup>1)</sup> <x>510 19:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeśli ja za sprawą Belzebuba usuwam demony, to ci wasi synowie za czyją sprawą usuwają? Dlatego oni będą waszymi sędziami.         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeśli ja ujarzmiam demony mocą Belzebuba, to z czyjego rozkazu wypędzają demony wasi synowie? Oni sami was osądzą.                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeśli Ja mocą Beelzebula wyrzucam czarty, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami.            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я Вельзевулом виганяю бісів, то чим сини ваші виганяють? Отож, вони будуть вам суддями.                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli zaś ja w Beelzebulu wyrzucam te bóstwa, wiadomi synowie wasi w kim wyrzucają? Przez to właśnie oni wasi rozstrzygacze będą. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ja przez Beelzebuba wyrzucam demony, wasi synowie przez kogo wyrzucają? Z tego powodu oni będą waszymi sędziami.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli ja wypędzam demony mocą Ba'al-Zibbula, to czyją mocą wypędzają je wasi ludzie? Oni zatem będą waszymi sędziami!              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli ja wypędzam demony za sprawą Beelzebuba, to przez kogo wypędzają je wasi synowie? dlatego oni będą waszymi sędziami.        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Skoro ja wypędzam demony mocą Belzebuba, to dzięki komu robią to wasi synowie? To oni was osądzą!                                  |